

Depuis le début du XX^e siècle, la pratique de la traduction s'est considérablement modifiée : on constate une augmentation quasi exponentielle du volume des traductions, facilitée par l'essor de puissants réseaux commerciaux et, parallèlement, une extension des aires culturelles et des langues concernées par la traduction. À l'échelle globale, sont ainsi apparues de nouvelles « routes de la traduction » (B. Cassin) marquant une redistribution des rapports traditionnels entre cultures et pouvoirs.

Dans ce contexte, comment l'historien-ne de la traduction peut-il/elle rendre compte de l'importance notamment de la langue française pour la circulation des textes et des idées, ou pour la réflexion sur le statut de la traduction comme du sujet traduisant ? Quel regard porte-t-il/elle sur la position (encore) centrale de la langue française face à la domination de l'anglais, ou face aux dynamiques nouvelles émanant de langues dites « périphériques », que ce soit dans l'aire culturelle de l'Europe médiane ou du monde arabe par exemple ? Quelles sont alors les implications méthodologiques, et quels sont les enjeux culturels d'une historiographie de la traduction ?

Partant de l'ANR *Histoire des traductions en langue française* (éd. Verdier, 2012- 2019), la présente journée d'étude entre en résonance avec d'autres travaux traductologiques, dont *l'Histoire de la traduction littéraire en Europe médiane* (PUR, 2019), afin d'ouvrir de nouvelles perspectives de recherche.

Organisation et contact :

Michaela Enderle-Ristori, Institut d'Études germaniques de l'université de Tours,
UR 6297 Interactions culturelles et discursives (ICD), enderle-ristori@univ-tours.fr

Langues centrales, langues périphériques : Traduire aux XX^e et XXI^e siècles

Journée d'étude internationale

Vendredi **25** Septembre
2020

site Tanneurs - BU, 5^e étage

PROGRAMME*

9h45 - Accueil des participant·e·s

10h00 - Ouverture de la journée par Élisabeth Gavoille (UR 6297 ICD, Tours)

Partie I : La centralité de la langue française : traductions et traducteurs aux XX^e et XXI^e siècles

(modération : L. D'hulst et B. Banoun)

10h15 - Yves Chevrel (Sorbonne Université) : « *L'Histoire des traductions en langue française : options et choix* »

10h30 - Isabelle Poulin (Bordeaux Montaigne) : « La langue débordée : l'exemple des fictions en prose au XX^e siècle » (*sous réserve*)

10h45 - Hélène Maurel (Tours) : « Droit du traducteur vaut droit d'auteur »

11h15 _ 11h30 - Pause-café

11h30 - Luba Jurgenson (Sorbonne Université) : « Comment traduire le geste testimonial ? La traduction et le rapport à l'authenticité dans la culture d'accueil »

12h00 - Lieven D'hulst (KU Leuven) : « Est-ce que les histoires des traductions sont des lits de Procuste ? »

12h30 _ 14h15 - Déjeuner

Partie II : Décentrement : langues « périphériques » et flux de traductions

(modération : Yves Chevrel)

14h15 - Antoine Chalvin, Marie Vrinat-Nikolov (Inalco) : « Une histoire aréale de la traduction : *l'Histoire de la traduction littéraire en Europe médiane* » (*sous réserve*)

14h45 - Eve de Dampierre-Noiray (Bordeaux Montaigne) : « Traduire de l'arabe aux XX^e et XXI^e siècles : enjeux politiques et culturels »

15h15 _ 15h30 - Pause-café

Partie III : Figurations du / de la traducteur·rice : vers un 'translator's turn' ?

15h30 - Cécile Wajsbrot : « *Des eaux non territoriales* » (modération : M. Enderle-Ristori)

16h00 - Table ronde avec la participation de : A. Chalvin, Y. Chevrel, L. D'hulst, M. Vrinat-Nikolov et C. Wajsbrot (modération : B. Banoun)

17h30 - Clôture de la journée

